ספר יצירה

Sepher Yetzirah

Versione "Gra-Ari" הגר״א

La versione che segue, comunemente detta "Gra-Ari", è il risultato di una lunga elaborazione. Intorno al 1550 Moses Cordovero, che dirigeva la famosa scuola di Safed, fece una selezione di redazioni del Sepher Yetzirah *in una decina di manoscritti, il cui risultato è rintracciabile nel suo commento al* Sepher Yetzirah *e nel* Pardes Rimonim *(21:16). Più tardi il testo fu affinato da Isacco Luria, conosciuto anche con il nome di "Ari". Questa versione detta "Ari" è l'unica che sia veramente in accordo con lo* Zohar. *Nel tempo la versione "Ari" subì anch'essa delle variazioni e fu nel XVIII secolo che il Gaon di Vilna, noto con il nome di "Gra", ne stese la versione finale (circa 1800 parole) chiamata "Gra-Ari" che proponiamo di seguito. La maggior parte dei cabbalisti la utilizza e ne riconosce l'autenticità.*

Sepher Yetzirah

Versione "Gra"

ספר יצירה

הגר״א

Capitolo 1

משנה א״ בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה יהו״ה צבאות אלהי ישראל אלהים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש הוא וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור :

1-1 In trentadue meravigliosi sentieri della Saggezza è inciso: *Yah Yhwh degli eserciti, Dio di Israele, Elohim vivente, Re dell'universo, El Shaddai.* Misericordioso e clemente, alto e glorioso, abita l'eternità. Santo è il suo Nome. Santo Egli è. Il suo universo fu creato con tre *sefarim*: il libro, la numerazione, e il discorso.

מ״ב עשר ספירות בלימה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות :

1-2 Dieci *Sephiroth* nel nulla e ventidue lettere di fondamento: tre madri, sette doppie e dodici semplici.

מ״ג עשר ספירות בלימה במספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוון באמצע במילת הלשון ובמילת המעור :

1-3 Dieci *Sephiroth* nel nulla secondo il numero delle dieci dita: cinque opposte a cinque. Alleanza dell'unità resa centrale per la parola della lingua e la circoncisione della pelle.

מ״ד עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון בהם והקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו :

1-4 Dieci *Sephiroth* nel nulla, dieci e non nove, dieci e non undici. Discerni con saggezza e sii saggio con intelligenza. Esaminale, interrogale, eleva la cosa verso il suo creatore e ricolloca il formatore sulla sua base.

1-5 Dieci *Sephiroth* nel nulla, sono dieci perché sono senza confini: profondità di inizio, profondità di fine, profondità di bene, profondità di male, profondità di alto, profondità di basso, profondità di est, profondità di ovest, profondità di nord, profondità di sud. Il maestro unico, Dio re fedele, domina su tutte dalla sua santa dimora per sempre fino all'eternità.

מ״ה עשר ספירות בלימה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו עד עדי עד:

1-6 Dieci *Sephiroth* nel nulla. Il loro aspetto è come la visione di un lampo le cui estremità non hanno fine. Il suo Verbo corre in loro continuamente. Al suo comando esse si muovono come un uragano e si prostrano davanti al suo Trono.

מ״ו עשר ספירות בלימה צפייתן כמראה הבזק ותכליתן אין להם קץ ודברו בהן ברצוא ושוב ולמאמרו כסופה ירדופו ולפני כסאו הם משתחוים :

1-7 Dieci *Sephiroth* nel nulla. La loro fine risiede nel loro inizio e il loro inizio nella loro fine, come le braci che consumano il carbone. Egli è maestro unico, senza un secondo. Davanti all'Uno che cosa conti?

מ״ז עשר ספירות בלימה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר :

1-8 Dieci *Sephiroth* nel nulla. Frena la tua bocca per non parlare e il tuo cuore per non pensare e se il tuo cuore s'invola, ritorna al luogo dove è detto: "*Le Hayyoth correvano in qua e in là*" (Ez. 1:14). Su queste parole è stata fondata l'alleanza.

מ״ח עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית :

1-9 Dieci *Sephiroth* nel nulla. Una: "Soffio di *Elohim* vivente", sia benedetto e glorificato il nome di Colui che vive nei mondi. La voce, il soffio e la parola sono lo Spirito Santo.

מ״ט עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלהים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקודש :

1-10 Due: "Soffio generato dal Soffio". Con essa Egli ha tracciato e scolpito le ventidue lettere fondamentali, tre madri, sette doppie e dodici semplici, animate da un unico soffio.

מ״י שתים רוח מרוח חקק וחצב בה עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות ורוח אחת מהן :

1-11 Tre: "Acque generate dal soffio". Egli ha tracciato e scolpito ventidue lettere uscite da un caos di fango e argilla. Le ha tracciate come un pavimento. Le ha scolpite come un muro. Le ha distese come un tetto. Ha fatto cadere la neve e sono divenute polvere, poiché è scritto: "*Dice alla neve: cadi sulla terra*" (Giobbe 37:6).

מי״א שלש מים מרוח חקק וחצב בהן כ״ב אותיות מתהו ובהו רפש וטיט חקקן כמין ערוגה חצבן כמין חומה סככן כמין מעזיבה ויצק עליהם שלג ונעשה עפר שנאמר כי לשלג יאמר הוא ארץ :

1-12 Quattro: "Fuoco generato dalle acque". Con essa ha tracciato e scolpito il Trono di Gloria, i Serafini, gli *Ofannim*, gli *Hayyoth* e i Suoi angeli aiutanti. Su questi tre ha stabilito la sua dimora, così come è scritto: "*Egli fa dei venti i suoi messaggeri e delle fiamme i suoi servitori*" (Salmo 104:4).

מי״ב ארבע אש ממים חקק וחצב בה כסא הכבוד שרפים ואופנים וחיות הקודש ומלאכי השרת ומשלשתן יסד מעונו שנאמר עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט :

1-13 Egli ha scelto tre lettere tra le semplici nel mistero delle tre madri: *Âlef, Mêm, Sîn*. Le ha fissate nel suo

מי״ג בירר שלש אותיות מן הפשוטות בסוד שלש אמות

Grande Nome e con esse ha sigillato sei estremità. Cinque: Ha sigillato il sopra e, rivolto verso l'alto, lo ha fissato con *YHV*. Sei: Ha sigillato il sotto e, rivolto verso il basso, lo ha fissato con *HYV*. Sette: Ha sigillato l'est e, rivolto avanti, lo ha fissato con *VYH*. Otto: Ha sigillato l'ovest e, rivolto indietro, lo ha fissato con *VHY*. Nove: Ha sigillato il sud e, rivolto verso destra, lo ha fissato con *YVH*. Dieci: Ha sigillato il nord e, rivolto verso sinistra, lo ha fissato con *HVY*.

אמ"ש וקבעם בשמו הגדול וחתם בהם ששה קצוות. חמש חתם רום ופנה למעלה וחתמו ביה"ו. שש חתם תחת ופנה למטה וחתמו בהי"ו. שבע חתם מזרח ופנה לפניו וחתמו בוי"ה. שמונה חתם מערב ופנה לאחריו וחתמו בוה"י. תשע חתם דרום ופנה לימינו וחתמו ביו"ה. עשר חתם צפון ופנה לשמאלו וחתמו בהו"י :

1-14 Tali sono le dieci *Sephiroth* nel nulla: soffio di *Elohim* vivente, soffio generato dal soffio, acque generate dal soffio, fuoco generato dalle acque, alto, basso, ovest, nord, est, sud.

מי"ד אלו עשר ספירות בלימה (אחת) רוח אלהים חיים רוח מרוח מים מרוח אש ממים רום ותחת מזרח ומערב צפון ודרום:

Capitolo II

מ"א עשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות. שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש מ' דוממת ש' שורקת א' אויר רוח מכריע בינתים :

2-1 Ventidue lettere fondamentali: tre madri, sette doppie e dodici semplici. Le tre madri: *Âlef, Mêm, Sîn*. Fondate sul piatto del merito e sul piatto del dovere e la lingua è legge tra le due. Tre madri, *Âlef, Mêm, Sîn*. *Mêm* mormora, *Sîn* sibila e *Âlef* è il soffio d'aria che equilibra le due.

מ"ב עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור :

2-2 Ventidue lettere fondamentali: Egli le ha incise, scolpite, permutate, pesate, trasformate. Con esse ha rappresentato tutto ciò che è stato e che sarà formato.

מ"ג עשרים ושתים אותיות יסוד חקקן בקול חצבן ברוח קבען בפה בחמשה מקומות אחה"ע בגרון גיכ"ק בחיך דטלנ"ת בלשון זסשר"ץ בשינים בומ"ף בשפתים :

2-3 Ventidue lettere fondamentali: Egli le ha incise con la voce, le ha scolpite con il soffio, le ha fissate nella bocca in cinque luoghi: *Âlef, Hêt, He, 'ayn* nella gola; *Gîmel, Yôd, Kâf, Qôf* nel palato; *Dàlet, Têt, Lamed, Nûn, Tâw* nella lingua; *Zaîn, Sâmek, Sîn, Rêsh, Sâdê* nei denti; *Bêt, Wâw, Mêm, Pê* nelle labbra.

מ"ד עשרים ושתים אותיות יסוד קבען בגלגל כמין חומה ברל"א שערים וחוזר הגלגל פנים ואחור וסימן לדבר אין בטובה למעלה מענג ואין ברעה למטה מנגע :

2-4 Ventidue lettere fondamentali: poste in un cerchio simile a un muro con 231 porte. Il cerchio ruota avanti indietro. Un segno spiega ciò: nel bene niente è meglio della gioia e nel male niente è peggio della peste.

2-5 Come? Egli le ha permutate, le ha pesate e le ha trasformate. *Âlef* con tutte e tutte con *Âlef. Bêt* con tutte e tutte con *Bêt.* Esse si rinnovano dentro 231 porte. Si comprende così che tutto ciò che è formato e tutto ciò che è detto emana dal Nome unico.

מ"ה כיצד צרפן שקלן והמירן א' עם כולם וכולם עם א' ב' עם כולם וכולם עם ב' וחוזרות חלילה ונמצאות ברל"א שערים ונמצא כל היצור וכל הדבור יוצא משם אחד :

2-6 Egli ha formato la sostanza dal caos e ha tratto l'essere dal non-essere. Ha intagliato grandi colonne dall'aria inafferrabile. Ecco un segno: *Âlef* con tutte e tutte con *Âlef.* Egli ha contemplato, trasformato e fabbricato tutto ciò che è formato e tutto ciò che è detto: un solo Nome. Vi è un segno per questo: 22 oggetti in un solo corpo.

מ"ו יצר ממש מתהו ועשה את אינו ישנו וחצב עמודים גדולים מאויר שאינו נתפש וזה סימן א' עם כולם וכולם עם א' צופה וממיר ועשה את כל היצור ואת כל הדבור שם אחד וסימן לדבר עשרים ושתים חפצים בגוף אחד :

Capitolo III

3-1 Tre madri, *Âlef, Mêm, Sîn,* stanno sul piatto del merito e il piatto del dovere che il linguaggio equilibra.

מ"א שלש אמות אמ"ש יסודן כף זכות וכף חובה ולשון חק מכריע בינתים :

3-2 Tre madri, *Âlef, Mêm, Sîn.* Un grande e meraviglioso segreto è nascosto e chiuso con sei sigilli. Da esse emanano: aria, acqua, fuoco. Da esse sono nati i padri e dai padri i discendenti.

מ"ב שלש אמות אמ"ש סוד גדול מופלא ומכוסה וחתום בשש טבעות ויצאו מהם אויר מים אש ומהם נולדו אבות ומאבות תולדות :

3-3 Tre madri, *Âlef, Mêm, Sîn.* Egli le ha incise, tagliate, permutate, pesate, trasformate. Con esse Egli rappresenta tre madri *AMSh* nell'universo, tre madri *AMSh* nell'anno, tre madri *AMSh* nell'anima maschile e femminile.

מ"ג שלש אמות אמ"ש חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שלש אמות אמ"ש בעולם ושלש אמות אמ"ש בשנה ושלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה :

3-4 Tre madri, *Âlef, Mêm, Sîn,* nell'universo: l'aria, il fuoco e l'acqua. I cieli sono creati dal fuoco, la terra è creata dalle acque e il vento oscilla tra i due.

מ"ד שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו מאש וארץ נבראת ממים ואויר מרוח מכריע בינתים :

3-5 Tre madri: *Âlef, Mêm, Sîn* nell'anno: il caldo, il freddo e il temperato. Il caldo è creato dal fuoco, il freddo è creato dalle acque e il temperato oscilla tra i due.

מ"ה שלש אמות אמ"ש בשנה חום קור ורויה חום נברא מאש קור נברא ממים ורויה ברוח מכריע בינתים :

מ"ו שלש אמות אמ"ש בנפש זכר ונקבה ראש ובטן וגויה ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה מרוח מכריע בינתים :

3-6 Tre madri: *Âlef, Mêm, Sîn*, nell'anima maschile e femminile: la testa, il ventre, il petto. La testa è creata dal fuoco, il ventre è creato dalle acque e il petto è creato dall'aria che oscilla tra i due.

מ"ז המליך אות א' ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אויר בעולם ורויה בשנה וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"מ :

3-7 Egli fece regnare la lettera *Âlef* sull'aria la coronò e le combinò insieme. Con esse formò l'aria nell'universo, il temperato nell'anno e il petto nell'anima. Il maschile con *AMSh* e il femminile con *AShM*.

מ"ח המליך אות מ' במים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש זכר במא"ש ונקבה במש"א :

3-8 Egli fece regnare la lettera *Mêm* sulle acque, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò le acque nell'universo, il freddo nell'anno e il ventre nell'anima. Il maschile con *MASh* e il femminile con *MShA*.

מ"ט המליך אות ש' באש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם (אש) שמים בעולם וחום בשנה וראש בנפש זכר בשא"מ ונקבה בשמ"א :

3-9 Egli fece regnare la lettera *Sîn* sul fuoco, la coronò e li combinò insieme. Con essi formò il fuoco nell'universo, il caldo nell'anno e la testa nell'anima. Il maschile con *ShAM* e il femminile con *ShMA*.

Capitolo IV

מ"א שבע כפולות בג"ד כפר"ת מתנהגות בשתי לשונות ב"ב ג"ג ד"ד כ"כ פ"פ ר"ר ת"ת תבנית רך וקשה גבור וחלש :

4-1 Sette doppie: *BGD KPRT*, espresse con due suoni: *B-V G-GH D-DH K-KH P-F R-RH T-TH*. Secondo la struttura: morbida e dura, forte e debole.

מ"ב שבע כפולות בג"ד כפר"ת ידודן חכמה עושר זרע חיים ממשלה שלום וחן:

4-2 Sette doppie: *BGD KPRT*. Esse poggiano sulla saggezza, l'opulenza, la fecondità, la vita, la dominazione, la pace e la grazia.

מ"ג שבע כפולות בג"ד כפר"ת בדבור ובתמורה תמורת חכמה אולת תמורת עושר עוני תמורת זרע שממה תמורת חיים מות תמורת ממשלה עבדות תמורת שלום מלחמה תמורת חן כיעור :

4-3 Sette doppie: *BGD KPRT*. Per il linguaggio e la trasposizione: saggezza trasposizione di follia, opulenza trasposizione di miseria, fecondità trasposizione di deserto, vita trasposizione di morte, dominazione trasposizione di servitù, pace trasposizione di guerra, grazia trasposizione di bruttezza.

מ"ד שבע כפולות בג"ד כפר"ת מעלה ומטה מזרח ומערב צפון ודרום והיכל הקודש מכוון באמצע והוא נושא את כולם :

4-4 Sette doppie: *BGD KPRT*: alto e basso, est e ovest, nord e sud. Il Santo Palazzo, situato al centro, le regge tutte.

מ"ה שבע כפולות בג"ד כפר"ת שבע ולא שש שבע ולא שמונה בחון בהם וחקור בהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו :

4-5 Sette doppie: *BGD KPRT*, sette e non sei, sette e non otto. Esaminale, scrutale. Eleva la parola verso il suo creatore e ricolloca il formatore sulla sua base.

4-6 Sette doppie: *BGD KPRT.* Il loro fondamento è inciso, scolpito, permutato, pesato e trasformato. Con esse ha formato i sette pianeti nell'universo, i sette giorni nell'anno e le sette porte nell'anima maschile e femminile.

מ״ו שבע כפולות בג״ד כפר״ת יסוד הקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שבעה כוכבים בעולם שבעה ימים בשנה שבעה שערים בנפש זכר ונקבה :

4-7 Sette pianeti nell'universo: Saturno, Giove, Marte, Sole, Venere, Mercurio, Luna. Sette giorni nell'anno: i sette giorni della settimana. Sette porte nell'anima maschile e femminile: due occhi, due orecchie, due narici e una bocca.

מ״ז שבעה כוכבים בעולם שבתאי צדק מאדים חמה נוגה כוכב לבנה שבעה ימים בשנה שבעת ימים השבוע שבעה שערים בנפש זכר ונקבה שתי עינים שתי אזנים שני נקבי האף והפה :

4-8 Egli fece regnare la lettera *Bêt* sulla saggezza, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò la Luna nell'universo, il giorno 1 nell'anno, l'occhio destro nell'anima maschile e femminile.

מ״ח המליך אות ב' בחכמה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם לבנה בעולם יום ראשון בשנה ועין ימין בנפש זכר ונקבה :

4-9 Egli fece regnare la lettera *Gîmel* sull'opulenza, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò Marte nell'universo, il giorno 2 nell'anno, l'orecchio destro nell'anima maschile e femminile.

מ״ט המליך אות ג' בעושר וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאדים בעולם יום שני בשנה ואזן ימין בנפש זכר ונקבה :

4-10 Egli fece regnare la lettera *Dàlet* sulla fecondità, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò il Sole nell'universo, il giorno 3 nell'anno, la narice destra nell'anima maschile e femminile.

מ״י המליך אות ד' בזרע וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם חמה בעולם יום שלישי בשנה ונחיר ימין בנפש זכר ונקבה :

4-11 Egli fece regnare la lettera *Kâf* sulla vita, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò Venere nell'universo, il giorno 4 nell'anno, l'occhio sinistro nell'anima maschile e femminile.

מי״א המליך אות כ' בחיים וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם נוגה בעולם יום רביעי בשנה ועין שמאל בנפש זכר ונקבה :

4-12 Egli fece regnare la lettera *Pê* sulla dominazione, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò Mercurio nell'universo, il giorno 5 nell'anno, l'orecchio sinistro nell'anima maschile e femminile.

מי״ב המליך אות פ' בממשלה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם כוכב בעולם יום חמישי בשנה ואזן שמאל בנפש זכר ונקבה :

4-13 Egli fece regnare la lettera *Rêsh* sulla pace, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò Saturno nell'universo, il giorno 6 nell'anno, la narice sinistra nell'anima maschile e femminile.

מי״ג המליך אות ר' בשלום וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שבתאי בעולם יום ששי בשנה ונחיר שמאל בנפש זכר ונקבה :

4-14 Egli fece regnare la lettera *Tâw* sulla grazia. La coronò e le combinò insieme. Con esse formò Giove nell'universo, il giorno 7 nell'anno, la bocca nell'anima maschile e femminile.

מי״ד המליך אות ת' בחן וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם צדק בעולם יום שבת בשנה ופה בנפש זכר ונקבה :

4-15 Sette doppie: *BGD KPRT.* Con esse sono stati incisi sette universi, sette firmamenti, sette terre, sette mari, sette fiumi, sette deserti, sette giorni, sette settimane, sette anni, sette cicli sabbatici, sette giubilei e il Santo Palazzo. È per questo che volle fare dei settenari sotto tutti i cieli.

מט״ו שבע כפולות בג״ד כפר״ת שבהן נחקקין שבעה עולמות שבעה רקיעין שבע ארצות שבעה ימים שבע שבועות שבע שנים שבע שמיטין שבעה יובלות והיכל הקדש לפיכך חבב את השביעיות תחת כל השמים :

4-16 Due pietre costruiscono due case. Tre pietre costruiscono sei case. Quattro pietre costruiscono ventiquattro case. Cinque pietre costruiscono centoventi case. Sei pietre costruiscono settecentoventi case. Sette pietre costruiscono cinquemilaquaranta case.
A partire da qui continua, calcola ciò che la bocca non può esprimere e ciò che l'orecchio non può udire.

מט"ז שתי אבנים בונות שני בתים שלש אבנים בונות ששה בתים ארבע אבנים בונות ארבעה ועשרים בתים חמש אבנים בונות מאה ועשרים בתים שש אבנים בונות שבע מאות ועשרים בתים שבע אבנים בונות חמשת אלפים וארבעים בתים מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע :

Capitolo V

מ"א שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ח' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק' יסודן שיחה הרהור הלוך ראיה שמיעה מעשה תשמיש ריח שינה רוגז לעיטה שחוק:

5-1 Dodici semplici: *HVZ HTY LNS ATSQ*. Esse poggiano su parola, pensiero, locomozione, vista, udito, azione, copula, olfatto, sonno, collera, gusto, riso.

מ"ב שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ח' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק' יסודן שנים עשר גבולי אלכסון גבול מזרחית רומית גבול מזרחית צפונית גבול מזרחית תחתית גבול דרומית רומית גבול דרומית מזרחית גבול דרומית תחתית גבול מערבית רומית גבול מערבית דרומית גבול מערבית תחתית גבול צפונית רומית גבול צפונית מערבית גבול צפונית תחתית ומתרחבין והולכין עד עדי עד והן הן גבולות עולם :

5-2 Dodici semplici: *HVZ HTY LNS ATSQ*. Le loro fondamenta sono i dodici confini diagonali: confine est-alto, confine est-nord, confine est-basso. Confine sud-alto, confine sud-est, confine sud-basso. Confine ovest-alto, confine ovest-sud, confine ovest-basso. Confine nord-alto, confine nord-ovest, confine nord-basso.
Essi si estendono continuamente e in eterno e questi sono i confini dell'universo.

מ"ג שתים עשרה פשוטות ה' ו' ז' ח' ט' י' ל' נ' ס' ע' צ' ק' יסודן חקקן חצבן צרפן שקלן והמירן וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם שנים עשר חדשים בשנה שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה :

5-3 Dodici semplici: *HVZ HTY LNS ATSQ*, il loro fondamento è inciso, scolpito, permutato, pesato e trasformato. Con esse si sono formate dodici costellazioni nell'universo, dodici mesi nell'anno e dodici maestri nell'anima maschile e femminile.

מ"ד שנים עשר מזלות בעולם טלה שור תאומים סרטן אריה בתולה מאזנים

5-4 Dodici costellazioni nell'universo: Ariete, Toro, Gemelli, Cancro, Leone, Vergine, Bilancia, Scorpio-

ne, Sagittario, Capricorno, Acquario, Pesci.

עקרב קשת גדי דלי דגים.

5-5 Dodici mesi nell'anno, *Nisan, Iyar, Sivan, Tammuz, Av, Elul, Tishri, Heshvan, Kislev, Tevet, Shevat, Adar.*

מ"ה שנים עשר חדשים בשנה ניסן אייר סיון תמוז אב אלול תשרי חשון כסלו טבת שבט אדר :

5-6 Dodici maestri nell'anima, due mani, due piedi, due reni, cistifellea, intestino tenue, fegato, intestino crasso, stomaco, milza.

מ"ו שנים עשר מנהיגים בנפש זכר ונקבה שתי ידים שתי רגלים שתי כליות מרה דקין כבד קורקבן קבה טחול:

5-7 Egli fece regnare la lettera *He*, sulla parola, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò l'Ariete nell'universo, *Nisan* nell'anno e il piede destro nell'anima maschile e femminile. Egli fece regnare la lettera *Wâw* sul pensiero, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò il Toro nell'universo, *Iyar* nell'anno e il rene destro nell'anima maschile e femminile.
Egli fece regnare la lettera *Zaîn* sulla locomozione, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò i Gemelli nell'universo, *Sivan* nell'anno e il piede sinistro nell'anima maschile e femminile.

מ"ז המליך אות ה' בשיחה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם טלה בעולם וניסן בשנה ורגל ימין בנפש זכר ונקבה המליך אות ו' בהרהור וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם שור בעולם ואייר בשנה וכוליא ימניה בנפש זכר ונקבה המליך אות ז' בהלוך וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם תאומים בעולם וסיון בשנה ורגל שמאל בנפש זכר ונקבה :

5-8 Egli fece regnare la lettera *Hêt* sulla vista, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò il Cancro nell'universo, *Tammuz* nell'anno e la mano destra nell'anima maschile e femminile.

מ"ח המליך אות ח' בראיה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם סרטן בעולם ותמוז בשנה ויד ימין בנפש זכר ונקבה המליך אות ט'

Egli fece regnare la lettera *Têt* sull'udito, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò il Leone nell'universo, *Av* nell'anno e il rene sinistro nell'anima maschile e femminile.
Egli fece regnare la lettera *Yôd* sull'azione, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò la Vergine nell'universo, *Elul* nell'anno e la mano sinistra nell'anima maschile e femminile.

בשמיעה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם אריה בעולם ואב בשנה וכוליא שמאלית בנפש זכר ונקבה המליך אות י' במעשה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם בתולה בעולם ואלול בשנה ויד שמאל בנפש זכר ונקבה :

5-9 Egli fece regnare la lettera *Lamed* sulla copula, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò la Bilancia nell'universo, *Tishri* nell'anno e la cistifellea nell'anima maschile e femminile.
Egli fece regnare la lettera *Nûn* sull'olfatto, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò lo Scorpione nell'universo, *Heshvan* nell'anno e l'intestino tenue nell'anima maschile e femminile.
Egli fece regnare la lettera *Sâmek* sul sonno, la coronò e li combinò insieme. Con essi formò il Sagittario nell'universo, *Kislev* nell'anno e lo stomaco nell'anima maschile e femminile.

מ"ט המליך אות ל' בתשמיש וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם מאזנים בעולם ותשרי בשנה ומרה בנפש זכר ונקבה המליך אות נ' בריח וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם עקרב בעולם וחשון בשנה ודקין בנפש זכר ונקבה המליך אות ס' בשינה וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם קשת בעולם וכסלו בשנה וקבה בנפש זכר ונקבה:

5-10 Egli fece regnare la lettera *'ayn* sulla collera, la coronò e le combinò insieme. Con esse formò il Capricorno nell'universo, *Tevet* nell'anno e il fegato nell'anima maschile e femminile.

מ"י המליך אות ע' ברוגז וקשר לו כתר וצרפן זה בזה וצר בהם גדי בעולם וטבת בשנה וכבד בנפש זכר ונקבה המליך אות צ' בלעיטה וקשר

לו כתר וצרפן זה בזה וצר
בהם דלי בעולם ושבט בשנה
וקורקבן בנפש זכר ונקבה
המליך אות ק' בשחוק וקשר
לו כתר וצרפן זה בזה וצר
בהם דגים בעולם ואדר
בשנה וטחול בנפש זכר
ונקבה עשאן כמין עריבה
סידרן כמין חומה ערכן כמין
מלחמה :

Egli fece regnare la lettera *Sâdê* sul gusto, la coronò e li combinò insieme. Con essi formò l'Acquario nell'universo, *Shevat* nell'anno e l'intestino crasso nell'anima maschile e femminile.
Egli fece regnare la lettera *Qôf* sul riso, la coronò e li combinò insieme. Con essi formò i Pesci nell'universo, *Adar* nell'anno e la milza nell'anima maschile e femminile. Egli le formò separate, le dispose come un muro, le allineò come in battaglia.

CAPITOLO VI

מ"א אלו הם שלש אמות
אמ"ש ויצאו מהם שלשה
אבות והם אויר מים אש
ומאבות תולדות שלשה אבות
ותולדותיהם ושבעה כוכבים
וצבאותיהם ושנים עשר
גבולי אלכסון ראיה לדבר
עדים נאמנים בעולם שנה
נפש ושנים עשר חק ושבעה
ושלשה פקדן בתלי וגלגל
ולב :

6-1 Vi sono tre madri, *AMSh*, dalle quali emanano tre padri che sono aria, acqua e fuoco e dai padri i discendenti. Tre padri e i loro discendenti. Sette pianeti e le loro schiere, dodici confini diagonali. Dei testimoni lo confermano: l'universo, l'anno, l'anima e una legge del dodici, del sette e del tre che Egli ha posto nel drago, la ruota e il cuore.

מ"ב שלש אמות אמ"ש אויר
מים אש אש למעלה ומים
למטה ואויר רוח חק מכריע
בינתים וסימן לדבר האש
נושא את המים מ' דוממת ש'
שורקת א' אויר רוח חק
מכריע בינתים :

6-2 Tre madri, *AMSh*, aria, acqua e fuoco. Il fuoco è sopra, l'aria è sotto e il soffio dell'aria fa la regola tra loro. Vi è un segno di ciò ed è che il fuoco sostiene l'acqua. *Mêm* mormora, *Sîn* sibila e *Âlef* è il soffio d'aria che fa equilibra le due.

מ"ג תלי בעולם כמלך על
כסאו גלגל בשנה כמלך
במדינה לב בנפש כמלך
במלחמה :

6-3 Il drago nell'universo è come un re sul suo trono. La ruota nell'anno è come un re nella provincia. Il cuore nell'anima è come un re in guerra.

מ"ד גם את זה לעומת זה
עשה אלהים טוב לעומת רע
רע לעומת טוב טוב מטוב רע
מרע הטוב מבחין את הרע
והרע מבחין את הטוב טובה

6-4 "*Così Dio li ha fatti tanto uno quanto l'altro*" (Eccl. 7:14). Il bene rispetto al male. Il male rispetto al bene. Il bene scaturisce dal bene. Il male scaturisce dal male. Il bene definisce il male. Il male definisce il

bene. Il bene è riservato ai buoni. Il male è riservato ai cattivi.

שמורה לטובים ורעה שמורה לרעים :

6-5 Tre: Ciascuno resta indipendente, uno difende, uno accusa e uno media tra i due.

Sette: tre contro tre e uno che li regola tra loro.

Dodici sono in guerra: tre amano, tre odiano, tre danno la vita e tre uccidono. Tre amano: il cuore e le orecchie. Tre odiano: il fegato, la cistifellea e la lingua. Tre danno la vita: le due narici e la milza. Tre uccidono: i due orifizi e la bocca. E Dio, Re fedele, governa su tutti dalla sua Santa Dimora per l'eternità dell'eternità. Uno su tre, tre su sette, sette su dodici. E tutti sono legati gli uni agli altri.

מ"ה שלשה כל אחד לבדו עומד אחד מזכה ואחד מחייב ואחד מכריע בינתים שבעה שלשה מול שלשה ואחד חק מכריע בינתים ושנים עשר עומדין במלחמה שלשה אוהבים שלשה שונאים שלשה מחיים ושלשה ממיתים שלשה אוהבים הלב והאזנים שלשה שונאים הכבד והמרה והלשון שלשה מחיים שני נקבי האף והטחול ושלשה ממיתים שני הנקבים והפה ואל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו עד עדי עד אחד על גבי שלשה שלשה על גבי שבעה שבעה על גבי שנים עשר וכלם אדוקים זה בזה :

6-6 È con le ventidue lettere che è inciso *Ehyeh, Yah, Yhwh Elohim, Elohim, Yhwh, Yhwh-Tsevaoth, Elohim-Tsevaoth, El Shaddai, Yhwh Adonai.* Con esse ha fatto tre *sefarim* e con essi ha creato il suo universo. Con esse ha formato tutto ciò che esiste e tutto ciò che esisterà.

מ"ו אלו הם עשרים ושתים אותיות שבהן חקק אהי"ה י"ה יהו"ה אלהים אלהים יהו"ה יהו"ה צבאות אלהים צבאות אל שדי יהו"ה אדני ועשה מהם שלשה ספרים וברא מהם את כל עולמו וצר בהם את כל היצור ואת כל העתיד לצור :

6-7 Quando Abramo nostro padre, possa egli riposare in pace, guardò, egli vide, comprese, indagò, incise e scolpì. Egli fece scaturire la creazione dalla sua mano. Come è scritto: "*...e le anime che avevano fatto in Charan*" (Gen. 12:5). Appena gli si rivelò il Maestro di tutto, possa il Suo Nome essere benedetto per l'eternità, lo posò sul suo petto, lo baciò sulla testa e lo chiamò "*Abramo mio amico*" (Isaia 41:8). Egli fece un patto con lui e con i suoi figli e i loro discendenti, come è scritto: "*Egli ebbe fiducia nel Signore che gliela ascrisse a merito*" (Gen. 15:6). Egli fece un patto con lui, tra le dieci dita delle mani, è il patto della lingua, e tra le dieci dita dei piedi, è il patto della circoncisione. Egli legò le ventidue lettere della Torah alla sua lingua e gli rivelò il Suo mistero. Le immerse nell'acqua, le bruciò con il fuoco, le agitò con il soffio, le infiammò con i sette (pianeti) e le diresse con le dodici costellazioni.

מ"ז כשבא אברהם אבינו ע"ה הביט וראה והבין וחקר וחקק וחצב ועלתה בידו הבריאה שנאמר ואת הנפש אשר עשו בחרן מיד נגלה עליו אדון הכל יתברך שמו לעד והושיבו בחיקו ונשקו על ראשו וקראו אברהם אוהבי וכרת ברית לו ולזרעו עד עולם שנאמר והאמין בה' ויחשבה לו צדקה וכרת לו ברית בין עשר אצבעות ידיו והוא ברית הלשון ובין עשר אצבעות רגליו והוא ברית המילה וקשר עשרים ושתים אותיות התורה בלשונו וגילה לו את סודו משכן במים דלקן באש רעשן ברוח בערו בשבעה נהגן בשנים עשר מזלות :